

Academy News

演藝通訊

Apr 四月號 2016

Getting Up Close
and Personal with
the Academy

開放日
表演藝術全接觸

Reviving Shakespeare's Classics:
Twelfth Night

A Midsummer Night's Dream

重現莎士比亞經典：

《元宵》

《仲夏夜之夢》

Dance in April: *Onward & Upward!*

四月舞動《Onward & Upward!》





Getting Up Close and Personal with the Academy 演藝開放日 表演藝術全接觸

On 6 March, more than 7,000 visitors joined the annual Academy Open Day and enjoyed the fun of performing arts with families and friends at the Academy main campus in Wanchai and the Béthanie heritage campus in Pokfulam. During the event, visitors were treated to more than 100 interactive activities including performances, open classes, film screenings and exhibitions in Chinese opera, dance, drama, film and television, music, and theatre and entertainment arts presented by the Academy students and faculty.

A significant event on the Academy's calendar, the annual Open Day provides an excellent opportunity for the public to appreciate the versatile talents of the Academy students and faculty and have a grasp of their stories at the Academy.

Another public event, the Information Day, will be held in September, where prospective students can learn more about the study programmes offered by the Academy. The Academy News will keep you posted of the details. 🎭

3月6日，演藝一年一度的開放日吸引逾7,000名市民參觀，反應熱烈。當天，演藝的灣仔本部校園和薄扶林伯大尼古蹟校園提供超過100項精采節目，包括中國戲曲、舞蹈、戲劇、電影電視、音樂和舞台及製作藝術範疇的表演、公開課、放映會和展覽，讓市民體驗表演藝術的樂趣。

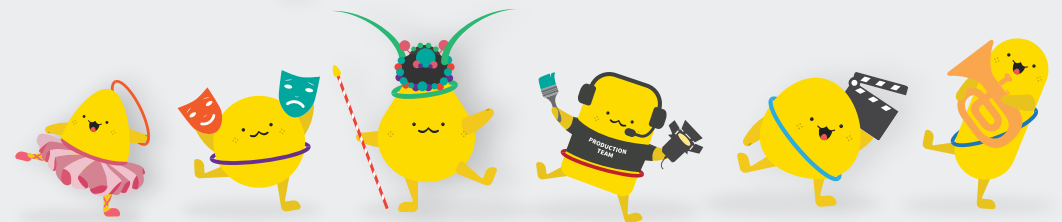
開放日為演藝的重要活動，讓公眾欣賞到演藝師生多元的表演藝術才華，更可與演藝師生直接交流，了解於演藝學習的點滴。

演藝將於9月舉行資訊日，有興趣報讀演藝的市民可親臨演藝了解各種課程資料，請留意《演藝通訊》有關的公佈。🎭



1. Academy Council Chairman Dr Stephen Chow (2nd row, 9th right) and Academy Director Professor Adrian Walter (2nd row, 8th right) with the Academy Council members, faculty staff and students at the Opening Ceremony. 演藝校董會主席周振基博士（第二行，右九）、校長華道賢教授（第二行，右八）與校董會成員、教職員及學生於開幕典禮後合照。

2-4. The Opening Ceremony attracted a crowd by featuring a series of entertaining performances by the Academy students, including contemporary dance, a flashmob music performance, Chinese opera, drama and musical theatre. 開幕禮呈獻一連串精彩的學生表演，包括現代舞、快閃音樂演奏、粵劇、戲劇及音樂劇，吸引市民駐足觀賞。





5



8



10



6



7



9



11



13



15



12



14

5. School of Drama alumni Michael Ning Chi-ho (left) and Loong Man-hong (right) share their experience of studying at the Academy and their career in the performing arts industry with visitors in a dialogue session.
戲劇學院校友白只(凌智豪)(左)及龍文康(右),與市民近距離對話,分享在演藝學習及發展表演藝術事業的經驗。
6. Visitors have a chance to take a peek at the studio control room at the School of Film and Television and experience how special effects are created.
市民參觀電影電視學院的控制室,體驗製作特別效果的過程。
7. Families having a great time dancing in the open classes.
一家大小在公開課中盡展舞蹈才華。
8. Visitors learning the skill of scene making in the workshop.
市民在工場學習製作佈景的技巧。

9. The School of Theatre and Entertainment Arts welcomes visitors to its backstage to appreciate the students' work in scenic art and construction, props as well as costume design for theatre productions.
舞台及製作藝術學院開放後台,讓市民欣賞由學生設計及製作的舞台佈景、道具和服裝。
10. At the Black Box, students of the School of Drama demonstrate to visitors many of the drama techniques they have learnt from the Academy.
戲劇學院學生在黑盒子劇場,與市民分享在演藝所學的戲劇技巧。
11. Visitors enjoy virtual Cantonese opera make-up at the Innovation Hub (iHub) and understand more about the possibilities of technology and performing arts education.
小朋友到教學創新中心體驗虛擬戲曲妝容,了解科技與表演藝術之共融。

12. Music students in recital.
音樂學院學生專注演奏。
- 13-14. Visitors taking photos at the photo booths and checkpoints around the Academy campus.
市民在演藝校園內的拍照區及各打卡站留影。
15. Visitors collect stamps at the checkpoints to redeem limited edition souvenirs.
市民踴躍到各打卡站收集蓋章,以換取限量版紀念品。



Applause 獎聲

The 2015 China Short Films Academy Awards

- **Anna Yang Qianru** (School of Film and Television, Class of 2015) won the Outstanding Short Film Award with her graduation project *Farewell*.

北京電影學院 2015 年「學院獎」短片大賽

- **楊倩如**(電影電視學院,2015 年畢業)憑畢業作品《後來》獲優秀短片獎。

The 6th Asian Youth Music Competition

- **Jason Wong Sze-yuen** (Year 2, Diploma in Music) won the 1st Prize in Senior Group.
- **Choi Pui-wang** (Junior Music Programme) won the 1st Prize in Junior Group.
- **Enoch Yu Ho-him** (Junior Music Programme) won the 5th Prize in Children Group.

第六屆亞洲青少年音樂比賽

- **黃思遠**(音樂學院,文憑課程二年級)獲青年組第一名。
- **蔡沛泓**(青少年音樂課程)獲少年組第一名。
- **余浩謙**(青少年音樂課程)獲兒童組第五名。



Shakespeare

for

Reviving the 400-Year Legacy of William Shakespeare 莎士比亞400年經典重現演藝舞台

Text: Professor Ceri Sherlock, Chair of the School of Drama

23 April 2016 commemorates 400 years since the death of William Shakespeare. This special anniversary year is a unique opportunity to see the School of Drama's Shakespeare productions of *Twelfth Night* and *A Midsummer Night's Dream* and celebrate the lasting legacy of the world's greatest playwright. Global Shakespeare is the theme of this anniversary year and it is therefore especially fitting that Shakespeare is heard and seen in Cantonese and at the Academy.

Time Travel with *Twelfth Night*

Twelfth Night is one of Shakespeare's most lyrical, bittersweet and emotional comedies and Rupert Chan's adaptation has transplanted the action to Tang Dynasty Gaungdong Province. Roy Szeto, Academy Senior Lecturer (Directing), School of Drama graduate and award-

文：戲劇學院院長薛卓朗教授

2016年4月23日是莎士比亞逝世400周年，戲劇學院藉著這別具意義的一年，將上演莎翁的經典劇作《元宵》及《仲夏夜之夢》，以紀念這位偉大的劇作家。是次演藝製作的版本將以粵語演出，正好切合「環球莎士比亞」這周年紀念的主題。

穿梭時空：從《第十二夜》到《元宵》

《第十二夜》是莎士比亞最浪漫凄美、瀟氣迴腸的喜劇之一，由陳均潤改編的版本《元宵》穿越時空，把原劇移植到中國唐代的廣東省。屢獲殊榮的演藝高級講師（導演）兼戲劇學院畢業生司徒慧焯將首次執導莎翁的作品，帶領一眾演員及創作團隊共同製作。

winning director, guides the actors and creative team in this production - which is also his first Shakespeare production.

Twelfth Night was performed at London's Middle Temple Hall on 2 February 1602 and was probably written the preceding year - soon after *Hamlet*. *Twelfth Night* straddles worlds that are comic and tragic in turn. It begins with a shipwreck that separates Viola from her brother and leads her to the household of the Illyrian countess Olivia, who is in mourning for her brother. This enables Shakespeare to run the emotional journeys of the two heroines - whose names are near-anagrams of each other - in parallel. The play is full of disguises (Viola spends most of the play as the 'boy' Cesario), jokes and humour; of those who are fools and those who are fooled; of love, music, songs and ultimately marriages.

A Midsummer Night's Dream – *A Bittersweet Comedy*

The nature of love and marriage is also the theme of Shakespeare's earlier comedy *A Midsummer Night's Dream*. Tony Wong, Academy Lecturer (Acting) and School of Drama graduate, who directed *Descendants of the Eunuch Admiral* last year, will also be helming his first Shakespearean production.

A Midsummer Night's Dream is a magical comedy that tells of the battle of the sexes between Oberon and Titania, king and queen of the fairies, and of the antics of the elf Puck, who messes up two pairs of lovers with magic love potions. At turns hilarious and cruel, funny and fool of pathos, the play explores the attraction of opposites and the folly and inconstancy of love. But as required by Shakespeare's comedies this play too 'resolves' in marriages - or does it?

Without a specific time and setting, Director Wong uses dance, costumes and sets to bring this classic play alive for a contemporary audience.

Apart from these two productions, at the invitation of the 10th Chinese Drama Festival, the School of Drama will rerun *Macbeth* at the Ko Shan Theatre on 13 and 14 April.

Ben Johnson, the playwright and contemporary of Shakespeare, wrote that William Shakespeare was "not of an age but for all time". This 400th anniversary year gives us the opportunity to sample for ourselves the lasting global genius of the bard from Stratford-upon-Avon. 🌟

繼《哈姆雷特》後，莎士比亞不久便創作了《第十二夜》，翌年更於1602年2月2日在倫敦中殿律師學院上演。原劇交織著悲與喜，故事始於一次船難，在主角薇奧拉 (Viola) 來到女伯爵奧拉薇婭 (Olivia) 位於伊利里亞的家中後展開。當時薇奧拉以為兄長已經在船難中喪生，因而悲慟不已；而奧拉薇婭亦正為哥哥服喪。莎翁把兩位遭遇相似的英雌（其名字亦近乎倒逆寫法）的情感旅程互相對照。此劇滿載偽裝（薇奧拉幾乎於全劇中偽裝為男生薩里奧）、笑話、幽默的情節，以及愚昧與被騙的人。在愛、音樂、歌曲的融合下，此劇最後以美滿的婚姻作結局。

《仲夏夜之夢》——一場悲喜交雜的喜劇

在莎翁早期創作的喜劇作品《仲夏夜之夢》中，愛與婚姻同樣是其主軸。演藝講師（表演）兼戲劇學院畢業生黃龍斌首次執導莎翁的劇作，去年他曾執導《鄭和的後代》。

《仲夏夜之夢》是一齣夢幻的喜劇，故事圍繞仙王奧布朗及仙后提泰妮婭兩性之間的鬥爭，而舉止滑稽的頑皮小精靈帕克用神奇的愛之花汁液差點錯配兩段大好姻緣。灰諧、殘酷、有趣、悲淒的內容層出不窮，此劇探索異性相吸的引力，以及愛情關係中的愚昧與變幻莫測。但一如莎翁以往的喜劇，此劇應該也以婚姻作為最終「化解」的手段，而結局是否一如所料？

此劇沒有特定的時代背景，將為觀眾帶來煥然一新的感覺。導演黃龍斌運用舞蹈、戲服及佈景，為這個經典作品注入現代氣息。

除了這兩個作品外，戲劇學院亦應第十屆華文戲劇節之邀，將於4月13及14日假高山劇場重演演藝製作的《馬克白》。

與莎士比亞同期的著名劇作家 Ben Johnson 曾寫道：「莎士比亞並不屬於某個時代，他是永恒的。」。莎士比亞逝世400周年紀念活動為我們帶來一個難得的機會，再次認識這位來自亞芳河畔史特拉福的偉大詩人，並細意欣賞他永垂不朽的作品。🌟



1. Costume design drawing of *Twelfth Night*
《元宵》服飾設計草圖

2. Drama students rehearsing *A Midsummer Night's Dream*
戲劇學生在排練《仲夏夜之夢》

世上媒人說合，講男兒英勇，最能打動女人芳心㗎。

若然樂曲正是情愛食糧，且奏莫停。

元宵

TWELFTH NIGHT

有人生而富貴，有人力求而得貴，亦有富貴迫人來。

27-30.4.2016 | 晚上 7:30pm

30.4.2016 | 下午 2:30pm

Drama Theatre 戲劇院

\$105, \$90(M), \$70, \$60(M), \$50(B)

Ticketing details 票務詳情：P.18

粵語話劇，附中英文字幕

此節目內容適合12歲或以上人士觀看

Drama in Cantonese with Chinese and English surtitles

This production is suitable for audience aged 12 or above

原著：莎士比亞
翻譯及改編：陳鈞潤
導演：司徒慧焯
佈景設計：陳志權
副佈景設計：劉鴻平
聯合服裝設計：李峯、王薔茵
燈光設計：歐陽瀚奇
音樂及音響設計：吳俊東
形體指導（戲曲）：洪海、鄒麗玉
演員：黃雪輝、梁仲恆、黃庭嫻、吳肇軒、
陳卉薈、郭小杰、吳景隆、張蔓姿、
蔡浩洋、黃子澄、龔淑怡、潘泰銘、莫翠盛

Original Script: William Shakespeare
Translator / Adaptation: Rupert Chan
Director: Roy Szeto
Set Designer: Ricky Chan
Associate Set Designer: Liu Hongping
Co-Costume Designers: Bacchus Lee, Natalie Ong
Lighting Designer: Sam Au Yeung
Music & Sound Designer: Cher Ng Chun-tung
Movement Coaches (Chinese Opera): Hong Hai, April Chow
Cast: Wong Suet-ip, Leung Chung-hang, Jessica Wong,
Ng Siu-hin, Chan Wai-lui, Kwok Siu-kit, Ng King-lung,
Cheung Man-che, Andy Choi, Wong Tsz-ching,
Kung Shuk-yi, Poon Tai-ming, Mok Chui-shing

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

仲夏夜之夢

9-14.5.2016 | 晚上 7:45pm

14.5.2016 | 下午 2:45pm

Studio Theatre 實驗劇場

\$95, \$80(M), \$50(B)

Ticketing details 票務詳情：P.18

Tickets are available one month before the show

門票於演出前一個月開售

粵語話劇

此節目內容適合12歲或以上人士觀看

Drama in Cantonese

This production is suitable for audience aged 12 or above

原著：莎士比亞

(特別鳴謝甄詠蓓允許參考其2008年執導之版本)

導演：黃龍斌

聯合編舞：林偉源、黃龍斌

佈景及服裝設計：張璋師

燈光設計：梁沛穎

音響設計：馮聯超

演員：陳衍彤、趙展禧、黎濟銘、劉育成、
麥智樂、嚴鉅乾、袁浩楊、陳嘉樂、蔡溥泰、
樓嘉豪、丁彤欣、曾永舜、胡希文

Original Script: William Shakespeare
(Special thanks to Olivia Yan for her directed version in 2008 as reference)

Director: Tony Wong

Co-Choreographers: Allen Lam, Tony Wong

Set & Costume Designer: Cecelia Cheung

Lighting Designer: Pui Leung

Sound Designer: L C Fung

Cast: Chan Hin-tung, Chiu Chin-hei, Lai Chai-ming,
Lau Yuk-shing, Mak Chi-lok, Yim Kui-kin, Yuen Ho-yeung,
Chan Ka-lök, Choi Po-tai, Lau Ka-ho, Tunes Ting,
Tsang Wing-shun, Wu Hei-man

Snowflakes...starbursts... and just a gentle squeeze!

雪花 星光 一種溫柔的壓迫！

Text: Professor Anita Donaldson, Producer and Artistic Director of *Onward & Upward!*

An intriguing combination to be sure - and found in another wonderfully eclectic April *Onward & Upward!* season from the Academy's School of Dance. First in the spotlight is the exuberant *Echad Mi Yodea* from one of the world's choreographic luminaries - Israeli choreographer and Gaga Movement creator Ohad Naharin. Performed by the cross-stream ensemble which brings together dancers from the School's three majors - Ballet, Chinese Dance and Contemporary Dance - the work can be read from various perspectives: as a Jewish ritual given contemporary form; as a kind of explosive chain reaction; as one among the many.

Considerably more restrained in spirit is the transcendental *8 Directions: To the Wind* from the Chinese Dance stream. Taking composer Tan Dun's elegiac *Heaven Earth Mankind* (1997) as his inspiration, Mainland choreographer (and MFA in Dance graduate) Huang Lei has created an expansive and elegant work which draws clearly on classical Chinese Dance techniques, while at the same time giving them contemporary voice.

Yet another contrast comes in the form of *Scatter Study: rethrown*, choreographed by Australian Gabrielle Nankivell for the Contemporary Dance stream. Here movement rolls, ebbs and flows, then suddenly snaps to sharp attention; dancers come together for a moment, then scatter like starbursts: it's geometry in kaleidoscopic motion.

And the gentle squeeze? It's the title of the work for the Ballet stream by Russian-born, German-based Sergei Vanaev. It's quirky and a little off-target, not your traditional 'tights and tutu' ballet, and so reflects much of what is happening in ballet - especially in Europe. Stylistic boundaries are crossed, elite is mixed with street, preconceptions are challenged - and minds are set thinking. Importantly, the squeeze also speaks the language of a younger, savvy, here-and-now generation - dancers and audience alike. ㊦

文：《Onward & Upward!》監製及藝術總監唐雁妮教授

舞蹈學院四月舞季將呈獻的《Onward & Upward!》絕對是個精采的組合，為觀眾帶來一個目不暇給的晚上。由享譽全球的以色列編舞家、Gaga Movement 始創者 Ohad Naharin 所編排的作品《Echad Mi Yodea》，熱情洋溢，為演出揭開帷幕，並由芭蕾舞、中國舞及現代舞學生跨學系組成的舞蹈團擔綱演出。這個舞蹈看似是一場現代的猶太傳統儀式，或是一觸即發的連鎖反應，讓觀眾從不同角度去詮釋眾多的可能性。

超凡脫俗的中國舞作品《八方》代表著抑壓的靈魂，內地編舞家兼演藝的舞蹈藝術碩士課程畢業生王磊，以作曲家譚盾旋律哀怨的《天地人和》(1997 年) 為靈感，重點以古典中國舞技巧糅合現代元素，創作出奔放而優雅的舞蹈。

另一個風格迥異的現代舞作品《Scatter Study: rethrown》由澳洲編舞家 Gabrielle Nankivell 編創，舞蹈中不斷展開的動作，連綿起伏，瞬間發生卻拿捏著強烈的焦點，舞蹈員一會聚攏在一起，一會又像星光般散開，展現猶如萬花筒一般的動律。

那「溫柔的壓迫」是甚麼呢？從現居德國的俄羅斯編舞家 Sergei Vanaev 所創編的芭蕾舞作品名字《A Gentle Squeeze》中或可看到些端倪。這舞蹈有點離奇古怪，有別於我們心目中一般「穿緊身衣與紗裙」的芭蕾舞，不過卻反映了現時歐洲流行的芭蕾舞形式。舞蹈風格上沒有明顯的界限，古典高貴與街頭風格融匯一起，過往先入為主的觀念受到衝擊，令我們重新反思。最重要的是，對舞蹈員及觀眾來說，這種壓迫代表著現今知性的年輕新一代。㊦

29-30.4.2016 | 晚上 8pm

Lyric Theatre 歌劇院

\$115, \$100(M), \$80, \$70(M), \$55(B)

Ticketing details 票務詳情：P.18

★ AUDITION ★

SEVEN BRIDES for SEVEN BROTHERS

《暑期音樂劇大搞作2016》- 《七對佳偶》試鏡

2016
SUMMER
MUSICAL
SCHOOL
Dare to explore. Dare to innovate. Dare to excel

★ Training ★ Rehearsals ★ Performances ★

Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) for the Academy has been running its prestigious Summer Musical School (SMS) since 2001. The three-week intensive training will lead up to six full-scale performances at the Academy Drama Theatre.

★ 訓練 ★ 綵排 ★ 表演 ★

香港演藝學院演藝進修學院自2001年起舉辦《暑期音樂劇大搞作》，提供幕前演出及幕後製作的訓練。經過三星期密集式的訓練後，學員將會踏上演藝戲院，公開上演六場精彩絕倫的音樂劇。

招募
★ Calling For ★

Performers 演員

Singers, Dancers, Triple-threats Guys & Gals
歌唱學員、舞蹈學員、歌舞劇學員

Backstage 幕後製作學員

Stage, Lighting, Sound & Costume
舞台、燈光、音響及服裝道具學員

Application Deadline 截止報名日期: 13. 5. 2016 (Fri 五)

Age 年齡: 9 to 29 (Performers 演員)

13 and above 13 歲以上 (Backstage students 幕後製作學員)

Performers Audition 演員面試: 22. 5. 2016 (Sun 日)

Training & Rehearsals at the Academy 於演藝排練及綵排: 11 - 27. 7. 2016

Performances at Academy Drama Theatre 於演藝戲院演出: 28. 7. 2016 - 31. 7. 2016

Medium 語言: English supplemented by Cantonese 英語輔以粵語

Application Fee 報名費 (non-refundable 不設退款): \$120

Course Fee 課程費用:

Performers 演員: \$4,900

Backstage Students 幕後製作學員: \$3,900

Early bird discount before 15 Apr 2016
於2016年4月15日前報名可享早鳥優惠

\$4,700

\$3,700



Photo Gallery of Academy Productions 演藝製作節目精華相集

A Streetcar Named Desire《慾望號街車》30.1, 1-6.2.2016

Written by famous American playwright Tennessee Williams in 1947, the play is about a fragile lady named Blanche DuBois, who seeks refuge with her sister and brother-in-law in New Orleans after suffering a series of unfortunate events. The School of Drama invited American Artistic Director of the Impulse Company in the UK, Scott Williams, to direct this play. This production cast two students for each of the four main roles, and each performance had a different combination of performers. This enabled the performing students to give their best "impulse" and "in the moment" truthful performances that underline the Meisner technique. The cast are School of Drama students. 🌟

此劇由著名美國劇作家田納西·威廉斯於1947年編撰，講述脆弱女子 Blanche DuBois，經歷連串人生不如意事後，投靠在紐奧良居住的妹妹和妹夫期間所發生的事。戲劇學院邀請了英國 Impulse Company 的美籍藝術總監史葛·威廉斯擔任此劇導演。劇中的四個主要角色都分別由兩位學生擔演，因此每場演出均有不同的演員組合，讓學生能充分發揮梅斯納技巧中「衝動」和「當下」的真誠表演方法。所有演員均為戲劇學院學生。🌟



Kwok Yi-kwan,
Cast: Blanche DuBois
郭爾君，飾演 Blanche DuBois
(Final year, School of Drama
戲劇學院應屆畢業生)

This was my first experience of rehearsing a play using the Meisner technique, and my acting skills have been significantly honed as a result of the intense practice under the guidance of the Director. We benefited from the use of two students for each of the main roles, since this enabled us to observe each other's performance and improve our own. Different combinations of performers for each performance also brought a sense of freshness and new challenges. The experience will help me a great deal in my development in the performing arts industry.

這是我第一次以梅斯納技巧排戲，導演透過許多練習，加強了我們演戲的技巧。由兩位學生擔演同一個主要角色，使我們能互相觀摩，調整表現，當中獲益良多。此外，每場演出的演員組合不同，帶給我們新鮮感和不同的挑戰，這些經驗十分寶貴，對我日後在表演藝術行業的發展很有幫助。



Wu Wai-lok, Set Designer
胡瑋樂，佈景設計
(Final year, School of Theatre
and Entertainment Arts
舞台及製作藝術學院應屆畢業生)

The set design posed an enormous challenge for both performers and designers as three sides of the stage were used by the Director to develop a more intimate actor-audience relationship. On the stage itself, a 1940s era New Orleans house was constructed by students majoring in Property Making and Scenic Art. Above the stage, I worked with the Lighting Designers on an illusory space with a tiger moth theme (photo 5) with the idea of creating an ambience via different lighting effects to represent the consciousness of each role in the play.

我在佈景設計上應導演的要求，特意安排了三面觀眾席，以拉近演員和觀眾的距離，這對演員和設計師都是一大挑戰。另外又與主修道具製作及繪景的同學，合力在劇場舞台上製造出1940年代新奧爾良的房子。至於劇場上層，我則與燈光設計師共同建構了一個以燈蛾為主題的虛幻空間（圖5），以不同的燈光效果，營造虛實迷離的氣氛，表達劇中各人的意識。



1. From left: Kwok Yi-kwan as Blanche DuBois, Chan Hin-tung as Stella Kowalski, Lai Chai-ming as Stanley Kowalski, Yim Kui-kin as Steve Hubbell, Chiu Chin-hei as Pablo
左起：郭爾君飾演 Blanche DuBois、陳衍彤飾演 Stella Kowalski、黎濟銘飾演 Stanley Kowalski、嚴鉅乾飾演 Steve Hubbell、趙展禧飾演 Pablo
2. From left: Jessica Wong as Blanche DuBois, Ng Siu-hin as Harold Mitchell
左起：黃庭珊飾演 Blanche DuBois、吳肇軒飾演 Harold Mitchell
3. From left: Kwok Yi-kwan as Blanche DuBois, Kwok Siu-kit as Harold Mitchell
左起：郭爾君飾演 Blanche DuBois、郭小杰飾演 Harold Mitchell

4. From left: Jessica Wong as Blanche DuBois, Leung Chung-hang as Stanley Kowalski, Cheung Pek-ling as Stella Kowalski
左起：黃庭珊飾演 Blanche DuBois、梁仲恆飾演 Stanley Kowalski、張碧影飾演 Stella Kowalski
5. From left: Yung Wai-tung as Doctor, Chan Wai-lui as Matron
左起：翁煒桐飾演醫生、陳丹蕾飾演護士長

Check out the article about this production on P.3 of the January 2016 issue of *Academy News* on the Academy's website
想深入了解此製作，登入演藝網站重溫《演藝通訊》2016年1月號第3頁：<http://www.hkapa.edu.hk/page/5919/01news16.pdf>



Academy News Subscription 訂閱《演藝通訊》

Academy News is a monthly publication of The Hong Kong Academy for Performing Arts (the Academy), published in both print and digital editions. It highlights the latest happenings in the Academy including student productions, school activities, alumni sharing and academic development. If you wish to receive these updates in print format, please complete the form below and return it to the Academy's Corporate Communications Office by mail/email/fax. If you would like to subscribe to the digital edition, please register at www.hkapa.edu/subscriptions.

《演藝通訊》為香港演藝學院(演藝)出版之月刊, 提供印刷及電子版。刊物報導演藝之最新動態, 包括學生製作及演出、學院活動、校友分享、學術發展等等。如欲訂閱印刷版, 請填妥下列表格, 並透過郵遞/電郵/傳真交回演藝機構傳訊處。若訂閱電子版, 請於 www.hkapa.edu/subscriptions 登記。

Mail 郵寄: Corporate Communications Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts,
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
香港 灣仔 告士打道一號 香港演藝學院 機構傳訊處

Email 電郵: corpcom@hkapa.edu Fax 傳真: 2584 8739

Please use block letters (*please delete as appropriate) 請用正楷填寫(*請刪掉不適用者)

(Mr 先生 / Mrs 太太 / Ms 女士 / Miss 小姐*) Surname 姓 _____ First Name 名 _____

Flat/Room 室 _____ Floor 樓 _____ Block 座 _____ Building 大廈 _____

Street 街道 _____ District 地區 (HK 香港 / Kln 九龍 / NT 新界*) _____

Tel No 電話 _____ Email 電郵 _____

Please note that your personal data is supplied on a voluntary basis. The data will be used only for the dissemination of Academy News. You have the right to request access to and alter the data in accordance with Personal Data (Privacy) Ordinance.
閣下提供的資料屬自願性質, 只作發放《演藝通訊》之用。根據個人資料(私隱)條例, 您有權要求查閱及更改所提供的資料。

TRIALS
BUILD TRIUMPH

苦辛

寸草成喬報母親
煉得開眉日

新編粵劇 A New Cantonese Opera

雙教子

Mothers & Sons

FORTUNE
CHANGES

命數

為龍化鳳事由人
窮通多有變

BUT MAN
DETERMINES

Director: Hu Zhifeng

Script Adaptor: Boaz Chow

Music Leader: Dick Lee

Percussion Leader: Sung Heung-man

Ensemble: Academy Chinese Opera Ensemble

Lighting Design: Candy Ng

Sound Design: Sincere Li

導演: 胡芝風

劇本改編: 周仕深

音樂領導: 李迪倫

擊樂領導: 宋向民

樂隊: 演藝戲曲樂隊

燈光設計: 伍嘉儀

音響設計: 李善思

Main Cast

Hong Hai, Lin Yingshi, Liang Yanxia,
Lin Xiaoye, Wang Zhiliang, Fu Shuwang,
Chen Huijian, Xie Xiaoyu, Mo Huamin,
Chu Siu-yat, Kong Ting-yin, Choi Wai-shan,
Leung Chui-shan, Wong Ho-yau, Hui Ka-ki,
Lo Ming-cheung, Ng Man-ting, Chan Hoi-man

主要演員

洪海、林穎施、梁燕夏
林小葉、王志良、符樹旺
陳惠堅、謝曉瑜、莫華敏
朱兆壹、江廷燕、蔡蔚珊
梁翠珊、黃可柔、許家琪
盧銘章、吳敏婷、陳鑽汶

2016年
4月8、9日 (五、六)
Fri-Sat, 8-9 April 2016

晚上7時45分 7:45pm

演藝戲院 Academy Drama Theatre

\$180, \$120 成人 Adults

\$153, \$102 翰伶戲曲學會會員同
一交易中購買10張或
以上團體門票
Members of YACOT Fan
Club for group purchase
of 10 tickets or more in
a transaction

\$60 全日制學生、65歲以上
高齡人士或殘疾人士
Full-time students, senior
citizens over 65 or people
with disabilities

粵語演出附中英文字幕
Performance in Cantonese with Chinese and English surtitles

門票於演出前一個月開售

Tickets are available one month before the show

網上訂票 Online Booking: www.hkticketing.com
購票熱線 Ticket Purchase Hotline: 31 288 288

節目查詢 Enquiry
2584 8714
troupe@hkapa.edu

www.facebook.com/hkapaco

1-3 Fri-Sun / 7:30pm / AL

Man of La Tiger 2016

《新男人之虎之笑完武士》

Presented by PIP Cultural Industries Limited

\$480, \$380, \$280, \$180

2-3 Sat-Sun / 2:30pm / AL

Man of La Tiger 2016

《新男人之虎之笑完武士》

\$480, \$380, \$280, \$180

5 Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert

演藝弦樂音樂會

(F)#

6 Wed / 6:30pm / AH

Academy Composition Concert with Chinese Music

演藝音樂會《中西合璧 —— 小型器樂新作品專場》

(F)#

7 Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

8 Fri / 2pm / AR

Saleem Ashkar Piano Masterclass (E)

艾舒卡鋼琴大師班 (E)

Co-presented with Hong Kong Sinfonietta

與香港小交響樂團合辦

(F)#

7:30pm / AR

Academy Percussion Concert

演藝敲擊樂音樂會

(F)#

8-9 Fri-Sat / 7:45pm / AD

Mothers and Sons

《雙教子》

Presented by The Young Academy Cantonese Opera Troupe

演藝青年粵劇團主辦

\$180, \$120, \$153(M*), \$102(M*), \$60(B)

9 Sat / 5:30pm / AH

Academy Junior Music Concert

演藝青少年課程音樂會

(F)#

10 Sun / 3pm / AR

Academy Woodwind Concert

演藝木管樂音樂會

(F)#

7:30pm / AU

Academy Multimedia Composition Concert by Rex Chow and Helen Lau

演藝周啟樂與劉曉霖多媒體作品音樂會

(F)#

7:30pm / AH

Let Us Shine

Presented by Good Hope Singers

\$350, \$250

11 Mon / 6:30pm / AR

Academy Woodwind Chamber Concert

演藝木管室樂音樂會

(F)#

12 Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert

演藝弦樂音樂會

(F)#

13 Wed / 6:30m / AR

Academy Brass Concert

演藝銅管樂音樂會

(F)#

14 Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

15 Fri / 6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert

演藝木管樂音樂會

In collaboration with

Wells Cathedral School

與 Wells Cathedral School 合作

(F)#

8pm / AH

Academy Jazz Ensemble Concert

演藝爵士樂隊音樂會

(F)#

15-16 Fri-Sat / 7:30pm / HKJCA

Academy Cantonese Operatic Singing Concert

演藝粵曲演唱會

(F)#

16 Sat / 3pm / AR

Academy Junior Music Composition Concert

演藝青少年課程作曲系音樂會

(F)#

5:30pm / AH

Academy Junior Music Concert

演藝青少年課程音樂會

(F)#

18 Mon / 1pm / AF

Academy Lunchtime Jazz Concert

演藝午間爵士樂音樂會

(F)

7:30pm / AR

Academy Multimedia and Chamber Composition Concert by Larry Shuen Lai-yin

演藝孫禮賢多媒體與室樂作品音樂會

(F)#

19 Tue / 6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert

演藝木管樂音樂會

(F)#

20 Wed / 10am / AR

Academy Saxophone Masterclass by Dr Kenneth Tse

演藝薩克管大師班 —— 謝德驥博士主持

(F)#

20-21 Wed-Thu / 6pm / AU

Academy Composition Project of Interactive Sound Installation by Donald Boo and Lawrence Lau

演藝布俊傑與劉曉江創意工程 —— 互動聲音裝置

(F)

21 Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

22 Fri / 6:30pm / AU

Academy Multimedia and Chamber Composition Concert by John Cheung

演藝張旨廷多媒體與室樂作品音樂會

(F)#

6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7:30pm / AH

Academy Symphony Orchestra Concert

演藝交響樂團音樂會

Guest Conductor: Patrick Furrer

客席指揮：符柏德

(F)#

22-23

Fri-Sat / 8pm / HKJCA

A Tale of Two Cities : Blood For Blood

《血色雙城記》

Presented by Chung Ying Theatre

中英劇團主辦

\$420, \$340, \$220, \$210(B), \$170(B), \$110(B)

23

Sat / 5:30pm / AH

Academy Junior Music Concert

演藝青少年課程音樂會

(F)#

24

Sun / 3pm / HKJCA

A Tale of Two Cities : Blood For Blood

《血色雙城記》

\$420, \$340, \$220, \$210(B), \$170(B), \$110(B)

25

Mon / 9:30am / AH

Christoph Poppen Violin Masterclass (E)

柏鵬小提琴大師班 (E)

Co-presented with Hong Kong Sinfonietta

與香港小交響樂團合辦

(F)#

3:30pm / AH

Radovan Vlatković Horn Masterclass (E)

費拿高域圓號大師班 (E)

Co-presented with Hong Kong Sinfonietta

與香港小交響樂團合辦

(F)#

6:30pm / AR

Academy Composition Concert

演藝作曲系音樂會

(F)#

26

Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert

演藝弦樂音樂會

(F)#

27

Wed / 8pm / AH

Academy Chinese Music Concert Conducted by Shao En

演藝中樂音樂會

《逝去的時光 —— 邵恩指揮專場》

(F)#

27-30

Wed-Sat / 7:30pm / AD

Academy Drama : Twelfth Night (C)

演藝戲劇：《元宵》(C)

\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B)

28

Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7pm / AH

Academy Vocal Concert

演藝聲樂音樂會

(F)#

28-30

Thu-Sat / 8pm / HKJCA

A Tale of Two Cities : Blood For Blood

《血色雙城記》

\$420, \$340, \$220, \$210(B), \$170(B), \$110(B)

29

Fri / 6:30pm / AH

Academy Composition Concert

演藝作曲系音樂會

(F)#

6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

29-30

Fri-Sat / 8pm / AL

Academy Dance: Onward & Upward!

演藝舞蹈：《Onward & Upward!》

\$115, \$80, \$100(M), \$70(M), \$55(B)

30

Sat / 2:30pm / AD

Academy Drama : Twelfth Night (C)

演藝戲劇：《元宵》(C)

\$105, \$70, \$90(M), \$60(M), \$50(B)

3pm / HKJCA

A Tale of Two Cities : Blood For Blood

《血色雙城記》

\$420, \$340, \$220, \$210(B), \$170(B), \$110(B)

Venue 場地：			Dance 舞蹈			Drama 戲劇			Music 音樂			Others 其他		
AD	Academy Drama Thevatre	演藝戲劇院												
AF	Academy I/F Foyer	演藝一樓大堂												
AH	Academy Concert Hall	演藝音樂廳												
AL	Academy Lyric Theatre	演藝歌劇院												
AR	Academy Recital Hall	演藝演奏廳												
AU	Academy Studio Theatre	演藝實驗劇場												
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院												
	The Hong Kong Academy for Performing Arts event 香港演藝學院節目													
(B)	Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上觀眾或殘疾人士													
(C)	In Cantonese 粵語演出													
(E)	In English 英語演出													
(F)	Free Admission 免費入場													
(F)#	The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得													
(M)	Member of SAPA and Academy Alumni Association 演藝友誼社及演藝校友會會員													
(M*)	Member of YACOT Fan Club for group purchase of 10 tickets or more in a transaction 翰伶戲曲學會會員同交易中購買 10 張或以上團體門票													
(S)	Full-Time students 全日制學生													
Remarks 備註：			The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.											
			在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝票房查詢有關詳情。											
			Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.											
			演藝設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。											
			<div><div>www.hkapa.edu/subscription</div><div>／ 電子快訊 eNews</div></div> <div>If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link. 閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。</div> <div>Enquiries 查詢：2584 8580</div>											



31 288 288 | www.hkticketing.com

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Taikoo, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Whampoa, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline (31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about the performances at the Academy (other than reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、太古、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、奧海城

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝其他優惠一同使用。演藝保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在演藝演出之節目，請致電票房 2584 8514。
票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

演藝提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快速票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。



Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

www.hkapa.edu | www.facebook.com/HKAPA

Academy News 演藝通訊 | April 2016 四月

Editing 編輯

Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院傳訊處

eNews subscription 登記電子快訊：
www.hkapa.edu/subscription